

No. 33959

**AUSTRALIA
and
HUNGARY**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Budapest on 25 October 1995**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by Australia on 1 August 1997.

**AUSTRALIE
et
HONGRIE**

**Traité d'assistance mutuelle eu matière pénale. Signé à Buda-
pest le 25 octobre 1995**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} août 1997.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

DESIRING to extend to each other the widest measure of cooperation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

Article I *Scope of application*

- 1. The Contracting States shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.*
- 2. Criminal matter also includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.*
- 3. Such assistance shall consist of:*
 - (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons including the execution of letters rogatory;*
 - (b) provision of documents and other records;*
 - (c) location and identification of persons;*
 - (d) execution of requests for search and seizure;*
 - (e) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;*
 - (f) seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State, and where such persons are in custody arranging for their temporary transfer to that State;*
 - (g) service of documents; and*
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.*
- 4. Assistance shall not include:*
 - (a) the extradition of any person;*

¹ Came into force on 25 April 1997 by notification, in accordance with article 22.

- (b) *the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and*
- (c) *the transfer of persons in custody to serve sentences.*

Article 2
Other assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting States whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting States providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

Article 3
Central Office

1. The Contracting States shall each appoint Central Offices to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Offices of Hungary shall be the Ministry of Justice and the Chief Public Prosecutor's Office. Either State shall notify the other of any change of its Central Office(s).

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

Article 4
Refusal of assistance

- 1. Assistance shall be refused if:*
- (a) *the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:*
 - (i) *an offence of a political character; or*
 - (ii) *an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;*
 - (b) *the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;*

- (c) *there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or*
- (d) *the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest, ordre public or other essential interests.*

2. *Assistance may be refused if:*

- (a) *the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;*
- (b) *the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;*
- (c) *the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason;*
- (d) *provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State; or*
- (e) *the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the death penalty may be imposed or executed.*

3. *Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.*

Article 5
Form and contents of requests

I. *A request for assistance shall be in writing except that the Central Office of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Office of the Requested State agrees otherwise.*

2. *Requests for assistance shall include:*

- (a) *the purpose of the request and a description of the assistance sought;*
- (b) *the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;*
- (c) *a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;*
- (d) *except in cases of request for service of documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;*
- (e) *the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;*
- (f) *details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;*
- (g) *the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and*
- (h) *specification of any time limit within which compliance with the request is desired.*

3. *Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:*

- (a) *the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of or who may have information relevant to the investigation or proceeding;*
- (b) *a description of the information, statement or evidence sought;*
- (c) *a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and*
- (d) *information as to the fees, allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.*

4. *Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.*

5. *If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.*

Article 6

Execution of requests

1. *Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.*
2. *The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.*
3. *The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.*
4. *The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.*

Article 7

Return of documents and materials to Requested State

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the documents and materials provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

Article 8

Protecting confidentiality and restricting use of evidence and information

1. *The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.*
2. *The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.*
3. *The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.*

Article 9
Service of documents

1. *The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.*
2. *A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than 60 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.*
3. *The Requested State may effect service of any document by mail or, if the Requesting State so requests, in any other manner required by the law of the Requesting State which is not inconsistent with the law of the Requested State.*
4. *The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.*

Article 10
Taking of evidence

1. *Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State the Requested State shall, upon request, take the evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.*
2. *For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.*
3. *For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which persons are to be examined, including any questions to be put.*
4. *The parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person being examined.*
5. *A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:*
 - (a) *the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or*
 - (b) *where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.*

6. *If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.*

Article 11

Obtaining of statements of persons

1. *The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.*
2. *For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.*

Article 12

Availability of persons in custody to give evidence or to assist investigations

1. *A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.*
2. *The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.*
3. *While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.*
4. *Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.*

Article 13

Availability of other persons to give evidence or assist investigations

1. *The Requesting State may request the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:*
 - (a) *appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or*

- (b) *assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.*

2. *The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the investigations.*

Article 14
Safe conduct

1. *Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:*

- (a) *that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and*
- (b) *that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.*

2. *Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.*

3. *A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.*

4. *A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.*

Article 15
Provision of publicly available and official documents

1. *The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.*

2. *The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.*

Article 16

Certification and authentication

1. *Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.*

2. *Documents and materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:*

- (a) *they purport to be signed or certified by a Judge or Magistrate or other officer in or of the State sending the document; and*
- (b) *they purport to be sealed with an official or public seal of the State sending the document or of a minister of state, or of a Department or officer of the Government, of that State.*

Article 17

Search and seizure

1. *The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 5 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested State.*

2. *The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.*

3. *The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.*

Article 18

Proceeds of crime

1. *The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.*

2. *Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting State.*
3. *The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State.*
4. *In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.*
5. *The Contracting States shall mutually determine whether the property referred to in paragraph 3, or the value of that property, should in a particular case be returned to the Requesting State, or be retained by the Requested State.*
6. *In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.*

Article 19

Subsidiary arrangements

The Central Offices of the Contracting States may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Contracting States.

Article 20

Representation and expenses

1. *Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.*
2. *The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:*
 - (a) *the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9, 12 or 13;*
 - (b) *the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;*
and

- (c) *where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.*

Article 21
Consultation

The Contracting States shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

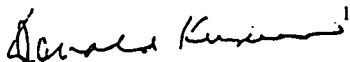
Article 22
Entry into force and termination

- 1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.*
- 2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.*
- 3. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving six months' notice in writing to the other through the diplomatic channel.*

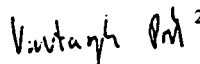
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Budapest on the twenty-fifth day of October, One thousand nine hundred and ninety-five in English and Hungarian both texts being equally authentic.

For Australia:



For the Republic
of Hungary:



¹ Donald Kingsmill.

² Vastagh Pál.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS AUSZTRÁLIA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BŰNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

Ausztrália és a Magyar Köztársaság

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy a bűnözés elleni küzdelem céljából együttműködésüket kölcsönösen a legszélesebb körre terjesszék ki,

MEGÁLLAPODTAK az alábbiakban:

1. cikk

A JOGSEGÉLY TERJEDELME

1. A Szerződő Államok a jelen Szerződésnek megfelelően kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak a büntető ügyekben folytatott nyomozati és bírósági eljárásokban.

2. Büntető ügy alatt az adózásra, a vámkötelezettségekre, a külföldi fizetőszközök ellenőrzésére vagy egyéb jövedékekre vonatkozó törvény megszegésével elkövetett bűncselekmények miatt indult ügyek is értendők.

3. Az ekként nyújtott jogsegély magába foglalja:

(a) a tanúkihallgatást és a tanúvallomások beszerzését, ideértve a jogsegély iránti megkeresések teljesítését is;

(b) okiratok és egyéb dokumentumok megküldését;

(c) személyek lakhelyének és személyazonosságának megállapítását;

(d) házkutatás és lefoglalás iránti megkeresések teljesítését;

(e) intézkedéseket a bűncselekményből származó vagyoni előny felderítése, zár alá vétele és elkobása érdekében;

(f) eljárást személyek beleegyezésének elnyerése érdekében ahhoz, hogy megjelenjenek bíróság előtti vallomástétel vagy a nyo-

mozati eljárás előmozdítása végett a Megkereső Államban, és amennyiben e személyek őrizetben vannak, a szükséges intézkedések megtételét az ideiglenes átszállítás céljából;

(g) okiratok kézbesítését; és

(h) a jelen Egyezmény céljaival összeegyeztethető egyéb olyan jogsegélyt, amely nem összeegyeztethető a Megkeresett Állam törvényeivel.

4. A jogsegély nem foglalja magába:

(a) valamely személy kiadatását;

(b) a Megkereső Államban hozott büntető ítéletnek a Megkeresett Államban való végrehajtását, kivéve, ha azt meghatározott körben a Megkeresett Állam törvénye és a jelen Szerződés lehetővé teszi; és

(c) fogvatartott személyeknek büntetésük letöltése végett történő átadását.

2. cikk

EGYÉB JOGSEGÉLY

A jelen Szerződés nem érinti a Szerződő Államok között más szerződésekből vagy megállapodásokból eredően, avagy egyébként fennálló kötelezettségeket, és nem gátolja a Szerződő Államokat abban, hogy más szerződések vagy megállapodások alapján, avagy egyéb módon jogsegélyt nyújtsanak egymásnak.

3. cikk

KÖZPONTI HATÓSÁG

1. A Szerződő Államok kötelesek kijelölni azokat a Központi Hatóságokat, amelyek a jelen Szerződés alkalmazása során továbbítják és fogadják a jogsegély iránti kérelmeket. Ausztrália Központi Hatósága az Attorney-General's Department, Canberra, Magyarország Központi Hatóságai az Igazságügyi Minisztérium és a Legfőbb Ügyész-

ség. Bármelyik Állam köteles értesíteni a másik Államot a Központi Hatóságát/Hatóságait illetően bekövetkezett bármely változásról.

2. A jogsegély iránti kérelmeket a Központi Hatóságokon keresztül kell előterjeszteni, és azok kötelesek a kérelmek haladéktalan végrehajtásáról gondoskodni.

4. cikk

A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

1. A jogsegélyt meg kell tagadni, ha

(a) a kérelem valamely személynek olyan bűncselekmény miatt történő eljárás alá vonásával vagy megbüntetésével kapcsolatos, amely a Megkeresett Állam megítélése szerint

(I) politikai jellegű bűncselekmény; vagy

(II) olyan katonai bűncselekmény, amely ugyanczen Állam törvénye szerint nem minősül köztörvényes bűncselekménynek;

(b) a kérelem valamely személynek olyan bűncselekmény miatt történő eljárás alá vonásával kapcsolatos, amely miatt korábban már jogerősen felmentették, kegyelemben részesült vagy a kiszabott büntetést letöltötte;

(c) alapos ok van annak feltételezésére, hogy a jogsegély iránti kérelem célja valamely személy faji, nemi, vallási, nemzeti hovatartozása vagy politikai nézetei miatt történő eljárás alá vonása vagy megbüntetése, vagy alapos okkal lehet tartani a fenti okok valamelyike miatt e személy hátrányosabb helyzetbe kerülésétől;

(d) a Megkeresett Állam megítélése szerint a kérelem teljesítése sértené szuverenitását, biztonságát, nemzeti érdekeit, közrendjét vagy egyéb alapvető érdekét.

2. A jogsegélyt meg lehet tagadni, ha

(a) a kérelem valamely személynek olyan bűncselekményt képező tevékenység vagy mulasztás miatt történő eljárás alá vonásával

vagy megbüntetésével kapcsolatos, amely a Megkeresett Állam joghatósága alá tartozó területen történt elkövetés esetén nem minősült volna bűncselekménynek;

(b) a kérelem valamely személynek olyan bűncselekmény miatt történő eljárás alá vonásával vagy megbüntetésével kapcsolatos, amelyet a Megkereső Állam területén kívül követett el, és a Megkeresett Állam törvénye a területén kívül elkövetett bűncselekményt hasonló esetben nem bünteti;

(c) a kérelem valamely személynek olyan bűncselekmény miatt történő eljárás alá vonásával vagy megbüntetésével kapcsolatos, amely a Megkeresett Államban való elkövetés esetén elévülés vagy bármely egyéb ok miatt már nem lenne üldözhető; vagy

(d) a kért jogsegély teljesítése a Megkeresett Államban valamely nyomozati vagy bírósági eljárást hátrányosan befolyásolna, bármely személy biztonságára nézve veszélyt jelentene, vagy a Megkeresett Államra túlzott anyagi terhet róna;

(e) a kérelem valamely személynek olyan bűncselekmény miatt történő eljárás alá vonásával vagy megbüntetésével kapcsolatos, amely miatt a halálbüntetés kiszabható vagy végrehajtható.

3. A jogsegély megtagadása előtt a Megkeresett Államnak mérlegelnie kell annak lehetőségét, hogy a jogsegély iránti kérelem az általa szükségesnek ítélt feltételekhez kötötten teljesíthető-e. Ha a Megkereső Állam elfogadja azt, hogy jogsegély iránti kérelmét feltételekhez kötötten teljesítsék, a feltételeknek eleget kell tennie.

5. cikk

A JOGSEGÉLY IRÁNTI KÉRELMEK FORMÁJA ÉS TARTALMA

1. A jogsegély iránti kérelmeket írásban kell előterjesztteni, kivéve, ha a Megkeresett Állam Központi Hatósága sürgős esetekben más formában előterjesztett kérelmet is elfogadhat. Az utóbbi módon előterjesztett kérelmet a Megkeresett Állam Központi Hatóságának eltérő rendelkezése hiányában tíz napon belül írásban meg kell erősíteni.

2. A jogsegély iránti kérelmeknek tartalmazniuk kell:

(a) azt, hogy milyen célra kérik a jogsegélyt, és a kért jogsegély megjelölését;

(b) annak az illetékes hatóságnak a megnevezését, amelynek nyomozati vagy bírósági eljárásával kapcsolatosan a jogsegélyt kérik;

(c) a büntető ügy jellegének ismertetését, ideértve a vonatkozó törvényekről szóló nyilatkozatot;

(d) az okiratok kézbesítése iránti kérelmek esetét kivéve, mindazon bűncselekményt képező tevékenység vagy mulasztás, avagy büntető ügy alapját képező cselekmény leírását, amelyet a terhelt terhére rónak;

(e) ha van ilyen, a végrehajtandó bírósági határozatot, és nyilatkozatot arról, hogy az jogerős;

(f) részletes közlését bármely olyan különleges eljárásjogi előírásnak vagy követelménynek, amelynek betartását a Megkereső Állam kívánja, ideértve az arról szóló nyilatkozatot is, hogy eskü alatt vagy az igazmondás ünnepélyes deklarációjával tett vallomás szükséges-e;

(g) adott esetben a titkosan kezelendőszégre vonatkozó kiválmakat és ennek indokait;

(h) annak a határidőnek a meghatározását, amelyen belül a kérelem teljesítését kérik.

3. A jogsegély iránti kérelemnek - amennyiben lehetséges - a szükséges részletességgel ugyancsak tartalmaznia kell:

(a) azon személynek vagy személyeknek a személyi adatait, állampolgárságát és lakhelyét, akik birtokában vannak vagy birtokában lehetnek a nyomozati vagy bírósági eljárás szempontjából jelentőséggel bíró adatoknak;

(b) a kért adatok, vallomás vagy bizonyíték megjelölését;

(c) az eljárásban felhasználni kívánt okiratok vagy tárgyi bizonyítékok megjelölését, valamint annak az adott személynek a megjelölését, akitől ezen bizonyítékok rendelkezésre bocsátását kérik;

(d) tájékoztatást a Megkereső Államban megjelenő személyt megillető díjakról, térítésekről és költségekről.

4. A jelen Szerződés alapján előterjesztett kérelmek, mellékletként csatolt okiratok és az érintkezés során előterjesztett egyéb írásos anyagok a Megkereső Állam nyelvén készülnek, amelyekhez csatolni kell a Megkeresett Állam nyelvén készült fordítást.

5. Ha a Megkeresett Állam úgy ítéli meg, hogy a kérelemben foglalt adatok nem elegendők a kérelemnek a jelen Szerződés alapján történő elintézéséhez, kiegészítő adatok közlését kérheti.

6. cikk

A KÉRELEM TELJESÍTÉSE

1. A jogsegély iránti kérelmeket a Megkeresett Állam törvényei szerint és - amennyiben az nem összeegyeztethetetlen e törvényekkel - a Megkereső Állam által kért módon kell teljesíteni.

2. A Megkeresett Állam elhalaszthatja a kért bizonyítékok átadását, ha azokra büntető vagy polgári ügyben folyó bírósági eljárásban szüksége van. A Megkeresett Állam kérelemre az okiratokról köteles hiteles másolatot küldeni.

3. A Megkeresett Állam köteles a tudomásszerzést követően haladéktalanul tájékoztatni a Megkereső Államot az olyan körülményekről, amelyek előreláthatóan jelentősen késleltetni fogják a kérelem teljesítését.

4. A Megkeresett Állam köteles a Megkereső Államot haladéktalanul tájékoztatni azon döntéséről, amely szerint a jogsegély iránti kérelemnek egészben vagy részben nem tesz eleget, továbbá ezen döntésének indokairól.

7. cikk

OKIRATOK ÉS BIZONYÍTÉKOK VISSZAKÜLDÉSE

Amennyiben a Megkeresett Állam úgy kívánja, a Megkereső Állam köteles a jelen Szerződés alapján rendelkezésére bocsátott okiratokat és bizonyítékokat visszaküldeni, ha azokra az adott nyomozati vagy bírósági eljárásban már nincs szüksége.

8. cikk

TITOKVÉDELEM, A BIZONYÍTÉKOK ÉS ADATOK FELHASZNÁLÁSÁNAK KORLÁTAI

1. A Megkeresett Állam erre irányuló kérelem esetén köteles titkosan kezelni a jogsegély kérését, a jogsegély iránti kérelemnek és mellékleteinek tartalmát, és a jogsegély nyújtásának tényét. Ha a kérelem a titok felfedése nélkül nem teljesíthető, a Megkeresett Állam erről köteles tájékoztatni a Megkereső Államot, amely ezt követően dönt arról, hogy a kérelem teljesítését ennek ellenére kívánja-e.

2. A Megkereső Állam erre irányuló kérelem esetén köteles titkosan kezelni a Megkeresett Állam által rendelkezésére bocsátott adatokat és bizonyítékokat, mely alól a felhasználásnak csak az a köre kivétel, amely a jogsegély iránti kérelemben megjelölt nyomozati vagy bírósági eljáráshoz szükséges.

3. A Megkereső Állam sem a birtokába jutott adatokat és bizonyítékokat, sem bármit, amit ezek révén szereztek meg, nem használhatja fel a Megkeresett Állam hozzájárulása nélkül a jogsegély iránti kérelemben írt céltól eltérő egyéb célra.

9. cikk

OKIRATOK KÉZBESÍTÉSE

1. A Megkeresett Állam köteles a Megkereső Állam által számára evégett megküldött okiratokat kézbesíteni.

2. A személyes megjelenésre szóló felhívást tartalmazó hivatalos irat kézbesítése iránti kérelmet a megjelenésre kitűzött határnapnál legalább 60 nappal korábban kell a Megkeresett Állam számára

előterjeszteni. Sürgős esetekben a Megkeresett Állam eltekinthet ennek megkövetelésétől.

3. A Megkeresett Állam bármely okirat kézbesítését foganatosíthatja posta útján, vagy a Megkereső Állam erre irányuló kérelme esetén a Megkereső Állam törvénye által előírt bármely egyéb olyan módon, amely nem összeegyeztethetetlen a Megkeresett Állam törvényével.

4. A Megkeresett Állam köteles megküldeni az okiratok kézbesítésének megtörténtét tanúsító igazolást. Ha a kézbesítés nem volt lehetséges, erről a Megkereső Államot tájékoztatni kell, és közölni kell annak okait.

10. cikk TANÚKIHALLGATÁS

1. Ha a jogsegélyt a Megkereső Államban folyamatban levő büntető ügygel összefüggő bírósági eljárás céljára kérik, a Megkeresett Állam kérelemre kihallgatja a tanúkat a vallomásoknak a Megkereső Állam számára történő továbbítása végett.

2. A jelen Szerződés alkalmazása szempontjából a tanú vallomástétele, illetőleg kihallgatása magában foglalja a birtokában lévő dokumentumoknak, okiratoknak vagy egyéb bizonyítási anyagnak rendelkezésre bocsátását is.

3. A jelen cikk alapján előterjesztett kérelmekben a Megkereső Államnak meg kell határoznia azt a tárgykört, amelyre nézve a tanúk kihallgatandók, beleértve a felteendő kérdéseket is.

4. A Megkereső Államban folyó büntető perben szereplő felek, jogi képviselőik, továbbá a Megkereső Állam képviselői a Megkeresett Állam törvényének rendelkezései szerint a kihallgatáson jelenhetnek és kérdéseket tehetnek fel a tanúknak.

5. Az a személy, akit a jelen cikk alapján a Megkeresett Államban teendő tanúvallomásra hívnak fel, a vallomástételt az alábbi okok bármelyike miatt megtagadhatja:

(a) a Megkeresett Állam törvénye lehetővé teszi, hogy a tanú a vallomástételt a Megkeresett Államban indult büntető perben hasonló körülmények fennállása esetén megtagadja; vagy

(b) a Megkereső Állam törvénye lehetővé teszi, hogy a tanú a vallomástételt a Megkereső Államban hasonló esetben a büntető perben megtagadja.

6. Ha valaki arra hivatkozik, hogy a Megkereső Állam törvénye szerint joga van a vallomástételt megtagadni, a Megkereső Állam Központi Hatósága kérelemre köteles nyilatkozattal tanúsítani a Megkeresett Állam Központi Hatósága számára e jog fennállását vagy hiányát. Ezzel ellentétes bizonyíték hiányában a nyilatkozatot elégséges bizonyítéknak kell tekintetni az ilyen jog létezését illetően.

11. cikk

TANÚVALLOMÁSOK BESZERZÉSE

1. A Megkeresett Állam kérelem esetén köteles erőfeszítéseket tenni annak érdekében, hogy tanúvallomásokat szerezzen be a Megkereső Államban folyamatban levő büntető ügy nyomozati vagy bírósági szakaszában történő felhasználás céljából.

2. A jelen cikk alapján előterjesztett kérelmekben a Megkereső Államnak meg kell határoznia azt a tárgykört, amelyre nézve személyek vallomását kívánja megszerezni, beleértve a felteendő kérdéseket is.

12. cikk

FOGVALÉVÓ SZEMÉLYEK MEGJELENÉSE BÍRÓSÁG ELŐTTI VALLOMÁSTÉTEL VAGY A NYOMOZÁS ELŐMOZDÍTÁSA CÉLJÁBÓL

1. A Megkeresett Államban fogvatartott személy a Megkereső Állam kérelmére ideiglenesen átszállítható a Megkereső Államba a nyomozati eljárás előmozdítása vagy a bíróság előtt teendő tanúvallomás céljából.

2. A Megkeresett Állam az őrizetben tartott személyt csak annak hozzájárulása esetén szállíthatja át a Megkereső Államba.

3. Ha az átszállított személyt a Megkeresett Állam törvénye értelmében fogva kell tartani, a Megkereső Állam köteles őt fogvatartani és visszaszállítani annak az ügynek a lezárásakor, amellyel kapcsolatosan a jelen cikk 1. pontja alapján átszállítását kérte, vagy ezt megelőzően is akkor, ha jelenlétére már nem tart igényt.

4. Ha a Megkeresett Állam arról értesíti a Megkereső Államot, hogy az átszállított személy fogvatartása már nem szükséges, e személyt szabadlábra kell helyezni és vele kapcsolatosan a 13. cikkben írt személyekre vonatkozó szabályokat kell alkalmazni.

13. cikk

EGYÉB SZEMÉLYEK MEGJELÉSE BÍRÓSÁG ELŐTTI VALLOMÁSTÉTEL VAGY A NYOMOZÁS ELŐMOZDÍTÁSA CÉLJÁBÓL

1. A Megkereső Állam kérheti a Megkeresett Államtól jogsegély nyújtását valamely személy beleegyezésének megszerzése érdekében ahhoz, hogy

(a) büntető ügyben a bírósági eljárásban tanúként megjelenjék a Megkereső Államban, kivéve, ha e személy az ügy vádlottja; vagy

(b) működjék közre a büntető ügy nyomozásának előmozdításában a Megkereső Államban.

2. A Megkeresett Állam akkor köteles kérni a szóbanlevő személy beleegyezését ahhoz, hogy a Megkereső Államban a bírósági eljárásban tanúként megjelenjék vagy közreműködjék a nyomozás előmozdításában, ha meggyőződött arról, hogy e személy biztonsága érdekében a Megkereső Állam a megfelelő intézkedéseket meg fogja tenni.

14. cikk

MENTESÉG

1. A 2. pontban írt esettől eltekintve a 12. vagy 13. cikk alapján előterjesztett kérelem eredményeként a Megkereső Államban tartózkodó személyt

(a) nem lehet a Megkeresett Államból történt elindulása előtt a Megkereső Államban megvalósított cselekvésben vagy mulasz-

tásban álló valamely bűncselekmény miatt őrizetbe venni, büntető eljárás alá vonni vagy vele szemben büntetést kiszabni, sem ellene olyan polgári pert indítani, amely nem lenne megindítható, ha nem tartózkodna a Megkereső Államban;

(b) nem lehet beleegyezése nélkül tanúvallomásra kényszeríteni más bírósági vagy nyomozati eljárás során, mint amelyre a megkeresés vonatkozik.

2. A jelen cikk 1. pontja nem alkalmazható, ha e személynek 30 nap állt rendelkezésre a szabad távozásra attól a naptól számítva, amelyen a Megkereső Állam hivatalosan értesítette arról, hogy jelenlétére már nem tart igényt, de ennek ellenére nem hagyta el a Megkereső Államot, vagy elhagyta ugyan, de oda utóbb visszatért.

3. A 12. és 13. cikk alapján előterjesztett kérelem eredményeként a Megkereső Államban megjelenő személyre a Megkereső Államnak a bíróság tekintélyének és az igazságszolgáltatás büntetőjogi védelméről, valamint a hamis tanúzásról rendelkező törvényei alkalmazandók.

4. Azzal a személlyel szemben, aki nem adja beleegyezését a 12. vagy 13. cikk alapján előterjesztett kérelemben foglaltak teljesítéséhez, emiatt szankció vagy kényszerítő intézkedés nem alkalmazható, még akkor sem, ha a kérelem vagy annak melléklete ezzel ellentétes kitéletet tartalmaz.

15. cikk

A NYILVÁNOSSÁG SZÁMÁRA HOZZÁFÉRHETŐ, VALAMINT A HIVATALI HASZNÁLATRA SZOLGÁLÓ DOKUMENTUMOK MEGKÜLDÉSE

1. A Megkeresett Állam köteles megküldeni a bárki által megtekinthető állami nyilvántartásba történt felvétel folytán vagy egyébként a nyilvánosság számára hozzáférhető, avagy a bárki által térítés ellenében beszerezhető okiratok és dokumentumok másolatát.

2. A Megkeresett Állam a hivatali használatra szóló okiratok és dokumentumok másolatát ugyanolyan módon és feltételek mellett küldheti meg, mint ahogy azt saját hatóságai és bíróságai irányába teheti.

16. cikk

HITELESÍTÉS ÉS HITELESSÉG

1. A kényszerintézkedések fogantatása végett vagy a bűncselekményből származó vagyoni előny elkobzása érdekében előterjesztett jogsegély iránti kérelemhez mellékelt okiratoknak vagy egyéb bizonyítási anyagoknak a 2. pontban előírtaknak megfelelően hitelesnek kell lenniük. A kérelem teljesítésének eredményeként megküldött okiratnak vagy egyéb bizonyítási anyagnak hasonlóképpen hitelesnek kell lennie.

2. A jelen Szerződés alkalmazása szempontjából az okirat vagy egyéb bizonyítási anyag hiteles, ha

(a) abból kitűnik, hogy a küldő Államban bíró vagy más tisztségviselő írta alá vagy hitelesként ismerte el;

(b) abból kitűnik, hogy azt a küldő Államnak, avagy miniszterének, minisztériumának vagy kormánytisztviselőjének hivatalos állami pecsétjével látták el.

17. cikk

HÁZKUTATÁS ÉS LEFOGLALÁS

1. Amennyiben saját törvénye lehetővé teszi, a Megkeresett Állam köteles teljesíteni a házkutatás és lefoglalás, valamint dolgoknak a Megkereső Állam számára történő megküldése végett előterjesztett jogsegély iránti kérelmeket, feltéve, hogy a rendelkezésére bocsátott adatok, ideértve az 5. cikk 5. pontja alapján kapott kiegészítő adatokat is, a Megkeresett Állam törvénye alapján indokoltá tennék ilyen intézkedés alkalmazását.

2. A Megkeresett Állam köteles a Megkereső Állam rendelkezésére bocsátani az általa kért adatokat a házkutatás eredményére, a lefoglalás helyére, a lefoglalás körülményeire és a lefoglalt dolognak ezt követő sorsára vonatkozóan.

3. A Megkereső Állam köteles a Megkeresett Állam által meghatározott feltételek szerint eljárni a számára megküldött lefoglalt dologgal kapcsolatosan.

18. cikk

A BŰNCSELEKMÉNYBŐL SZÁRMAZÓ VAGYONI ELŐNY

1. A Megkeresett Állam kérelemre köteles erőfeszítéseket tenni annak megállapítása érdekében, hogy a joghatósága alá tartozó területen található-e bűncselekményből származó vagyoni előny, és a vizsgálat eredményéről a Megkereső Államot értesíteni köteles. A Megkereső Állam a jogsegély iránti kérelem előterjesztésekor köteles értesíteni a Megkeresett Államot arról, hogy mire alapozva véli úgy, hogy feltehetően annak joghatósága alá tartozó területen bűncselekményből származó vagyoni előny található.

2. Ha az 1. cikkben írtak eredményeként gyaníthatóan bűncselekményből származó vagyoni előnyt derítettek fel, a Megkeresett Állam köteles azokat az intézkedéseket megtenni, amelyeket saját törvénye lehetővé tesz annak megakadályozása érdekében, hogy a gyaníthatóan bűncselekményből származó vagyoni előny tekintetében bármiféle üzleti tranzakció, átruházás vagy rendelkezés történjék a Megkereső Állam bíróságának ezen előnnyel kapcsolatos jogerős döntésének meghozataláig.

3. Amennyiben azt saját törvénye lehetővé teszi, a Megkeresett Állam köteles végrehajtani a Megkereső Állam bíróságának a bűncselekményből származó vagyoni előny tekintetében elkobzást vagy vagyonelkobzást kimondó jogerős határozatát.

4. A jelen cikk alkalmazása során harmadik személyek jóhiszeműen szerzett jogait a Megkeresett Állam törvényének rendelkezései szerint tiszteletben kell tartani.

5. A Szerződő Államok közösen határozzák meg, hogy a 3. pontban említett dolgot vagy a helyébe lépett értéket adott esetben vissza kell-e juttatni a Megkereső Államnak, avagy azt a Megkeresett Állam tartja-e meg.

6. A jelen cikk alkalmazása szempontjából 'bűncselekményből származó vagyoni előny' alatt a gyaníthatóan vagy a bíróság által megállapítottan bűncselekmény elkövetésének eredményeként közvetlenül vagy közvetve megszerzett vagy létrehozott dolgot, illetve a

bűncselekmény elkövetéséből származó dolognak vagy egyéb előnynek megfelelő értéket kell érteni.

19. cikk

KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁSOK

A Szerződő Államok Központi Hatóságai a jelen Szerződés céljával és mindkét Szerződő Állam törvényeivel összhangban álló kiegészítő megállapodásokat köthetnek.

20. cikk

KÉPVISELET ÉS KÖLTSÉGEK

1. Ha azt a jelen Szerződés másként nem biztosítja, a Megkeresett Állam köteles minden szükséges intézkedést megtenni a jogsegély iránti kérelem alapján indult bírósági eljárásban a Megkereső Állam képviselőjének biztosítása érdekében, és egyébként is köteles képviselni a Megkereső Állam érdekeit.

2. A Megkeresett Állam köteles viselni a jogsegély iránti kérelem teljesítésének költségeit, kivéve azokat az eseteket, amikor a Megkereső Állam viseli a költségeket. A Megkereső Állam viseli:

(a) bármely személynek a Megkereső Állam területére való utazásával, vagy onnan történő elutazásával kapcsolatosan felmerült költségeket, az ilyen személynek a 9. 12. vagy a 13. cikk alapján előterjesztett kérelem folytán a Megkereső Államban történt tartózkodása idejére fizetendő díjakat, térítéseket és költségeket;

(b) az őrzéssel vagy kísérettel megbízott tisztviselők utazásával kapcsolatosan felmerült költségeket; és

(c) ha a Megkeresett Állam ezt kívánja, a kérelem teljesítésével kapcsolatosan felmerült rendkívüli költségeket.

21. cikk

KONZULTÁCIÓ

A Szerződő Államok bármelyikük kérelmére kötelesek haladéktalanul konzultálni a jelen Szerződés kapcsán akár általánosságban,

akár egyedi ügyben felmerült értelmezési, az alkalmazást érintő vagy végrehajtási kérdésekben.

22. cikk

HATÁLYBALÉPÉS ÉS FELMONDÁS

1. A jelen Szerződés az azt követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő államok kölcsönösen írásban értesítették egymást arról, hogy a jelen Szerződés hatályba lépése érdekében szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. A jelen Szerződés arra való tekintet nélkül alkalmazandó a jogsegély iránti kérelmekre, hogy azt a tevékenységet vagy mulasztást, amellyel kapcsolatosan előterjesztették, a jelen Szerződés hatályba lépése előtt vagy azt követően valósították-e meg.

3. A jelen Szerződést bármelyik Szerződő Állam a másik Államhoz diplomáciai úton intézett írásbeli nyilatkozattal bármikor felmondhatja. A felmondás az ettől számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

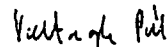
MELYNEK HITELELŐL az alulírottak, akiket kormányaik erre kellően felhatalmaztak, aláírták a jelen Szerződést.

Készült Budapesten, 1995. október hó 25. napján, két példányban, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ausztrália részéről:



A Magyar Köztársaság
részéről:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

L'Australie et la République de Hongrie,
Désireuses de s'accorder l'une à l'autre la plus large coopération pour lutter
contre la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance aux fins d'enquête ou de poursuites en matière pénale.

2. L'expression « matière pénale » s'entend également des infractions à l'égard de la législation fiscale, des droits de douane, du contrôle des changes et d'autres recettes fiscales.

3. L'assistance comporte :

a) L'audition de témoins et l'enregistrement de leurs dépositions, y compris l'exécution des commissions rogatoires;

b) La transmission de pièces et de dossiers;

c) La recherche et l'identification de personnes;

d) L'exécution de demandes de perquisition ou de saisie;

e) Les mesures propres à repérer, saisir et confisquer le produit de l'infraction;

f) L'obtention du consentement des personnes susceptibles de déposer ou de contribuer à l'enquête dans l'Etat requérant et, lorsque lesdites personnes se trouvent en détention, la prise des dispositions nécessaires à leur transfert temporaire dans ledit Etat;

g) La signification d'actes; et

h) Toute autre assistance conforme aux objectifs du présent Traité qui ne soit pas incompatible avec la législation de l'Etat requis.

4. L'assistance ne s'étend pas à :

a) L'extradition d'une personne;

b) L'exécution dans l'Etat requis de décisions pénales prises dans l'Etat requérant sauf dans la mesure permise par la législation de l'Etat requis et les dispositions du présent Traité; et

c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1997 par notification, conformément à l'article 22.

Article 2

AUTRE ASSISTANCE

Le présent Traité ne déroge en aucune manière aux obligations qui demeurent entre les Etats contractants soit en raison d'autres traités ou arrangements ou à d'autres titres et il n'empêche pas les Etats contractants de se fournir une assistance mutuelle en vertu d'autres traités, arrangements ou à d'autres titres.

Article 3

BUREAU CENTRAL

1. Chacun des Etats contractants crée un Bureau central chargé de transmettre et de recevoir des demandes aux fins du présent Traité. Dans le cas de l'Australie, le Département du Procureur général servira de Bureau central et, dans le cas de la Hongrie, le Ministère de la Justice et le Parquet rempliront le même rôle. L'un et l'autre des Etats se notifieront mutuellement de tout changement à cet égard.

2. Les demandes d'assistance sont transmises par l'intermédiaire des bureaux centraux qui veillent à traiter rapidement lesdites demandes.

Article 4

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance pourra être refusée :

a) Si la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'Etat requis estime être

i) Une infraction politique; ou

ii) Une infraction au regard du code de justice militaire de l'Etat requis, qui ne constitue pas également une infraction relevant de son droit pénal ordinaire;

b) Si la demande a trait à des poursuites contre une personne au titre d'une infraction pour laquelle elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine;

c) La demande d'assistance a été faite pour faciliter l'engagement de poursuites ou l'exécution d'une peine contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou

d) Si l'Etat requis estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national, l'ordre public ou tout autre de ses intérêts fondamentaux;

2. L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'une infraction dans le cas de laquelle les actes ou omissions réputés constituer cette infraction n'en auraient pas constitué une s'ils s'étaient produits dans des circonstances similaires dans le for de l'Etat requis;

b) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'une infraction commise en dehors du territoire de l'Etat requérant et la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires;

c) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'une infraction qui, si elle avait été commise dans l'Etat requis, ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription ou pour tout autre motif;

d) Si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure engagée dans l'Etat requis, compromettre la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet Etat; ou

e) Si la demande porte sur la poursuite ou la punition d'une personne en raison d'une infraction pour laquelle la peine capitale peut être exécutée ou prononcée.

3. Avant de refuser l'assistance demandée, l'Etat requis devra envisager s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il jugera nécessaires. Si l'Etat requérant accepte une assistance sous réserve de ces conditions, il devra s'y conformer.

Article 5

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Bien que le Bureau central de l'Etat requis puisse accepter une demande présentée sous une autre forme dans des situations d'urgence, une telle demande doit être soumise par écrit. En pareil cas, la demande non écrite devra être confirmée par écrit dans un délai de dix jours à moins que le Bureau central de l'Etat requis n'en convienne autrement.

2. Les demandes d'assistance s'accompagnent :

a) D'un exposé de l'objet de la requête et d'une description de l'assistance réclamée;

b) Du nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou d'une indication des procédures auxquelles la demande se rapporte;

c) D'une description de la nature de l'infraction pénale et d'un rappel de la législation s'y rapportant;

d) Sauf s'il s'agit d'une demande de signification d'actes, de la description des actions, des omissions ou autres faits réputés constituer l'infraction;

e) Le cas échéant, de la décision judiciaire à exécuter accompagnée d'une déclaration confirmant qu'il s'agit d'une décision sans appel;

f) De précisions concernant toute procédure ou prescription particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter, y compris s'il demande des témoignages ou déclarations sous serment ou sur l'honneur;

g) Le cas échéant, de l'exposé de toute exigence en matière de confidentialité, ainsi que des motifs de cette exigence; et

h) De l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande.

3. Les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que cela soit possible, indiquent également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure visée, ou qui pourraient posséder des renseignements s'y rapportant;

b) Les renseignements, dépositions ou éléments de preuve recherchés;

c) La description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la description de la personne à qui cette production doit être demandée; et

d) Les indemnités et frais auxquels auront droit les témoins ou experts qui comparaitront dans l'Etat requérant.

4. Les demandes, les documents à l'appui et autres communications présentés conformément au présent Traité le seront dans la langue de l'Etat requérant et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

5. Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande s'avèrent insuffisants, compte tenu des dispositions du présent Traité, pour lui permette de procéder à l'exécution de la demande, ledit Etat peut réclamer des renseignements complémentaires.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont traitées conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où cela ne sera pas incompatible avec sa législation, de la façon demandée par l'Etat requérant.

2. L'Etat requis peut différer la communication des pièces demandées lorsque celles-ci sont nécessaires aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans cet Etat. L'Etat requis doit, sur demande, remettre des copies certifiées conformes des documents.

3. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant de toute décision, prise par l'Etat requis, de ne pas déférer en totalité ou en partie à la demande d'assistance, ainsi que des motifs de cette décision.

Article 7

RETOUR DES DOCUMENTS ET AUTRES PIÈCES À L'ETAT REQUIS

A la demande de l'Etat requis, l'Etat requérant renvoie les documents et autres pièces fournis en vertu du présent Traité lorsqu'il s'avère qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou des procédures pertinentes.

Article 8

PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTION DE L'EXPLOITATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES INFORMATIONS

1. Si la demande lui en est faite, l'Etat requis garde confidentiels la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui, ainsi que le fait qu'il accorde cette assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Etat requis en informe l'Etat requérant qui détermine s'il convient de donner suite à sa demande.

2. Suite à une demande, l'Etat requérant garde confidentiels les renseignements et les éléments de preuve fournis par l'Etat requis, sauf dans la mesure où lesdits renseignements et éléments de preuve s'avèrent nécessaires à l'enquête et aux procédures décrites dans la demande.

3. L'Etat requérant ne peut utiliser les renseignements ou les éléments de preuve obtenus, ou quoique ce soit qui en provient, à d'autres fins que celles exposées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Etat requis.

Article 9

SIGNIFICATION DES ACTES

1. L'Etat requis signifie les actes qui lui ont été communiqués à cette fin par l'Etat requérant.

2. La demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître est faite à l'Etat requis au moins 60 jours avant la date de la comparution demandée. En cas d'urgence, l'Etat requis peut renoncer à cette exigence.

3. L'Etat requis peut signifier tout document par courrier ou, si l'Etat requérant le demande, par toute autre voie prévue à la législation de l'Etat requérant, qui soit compatible avec la législation de l'Etat requis.

4. L'Etat requis communique à l'Etat requérant la preuve de la signification des documents. Si celle-ci ne peut être faite, l'Etat requérant en est informé et les raisons lui en sont fournies.

Article 10

DISPOSITIONS

1. Lorsqu'une demande est formulée aux fins de procédures portant sur une matière pénale dans l'Etat requérant, l'Etat requis recueille, sur demande, les dépositions de témoins en vue de leur transmission à l'Etat requérant.

2. Aux fins du présent Traité, la déposition ou la prise de déposition s'entend également de la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'Etat requérant précise le sujet à propos duquel les personnes auront à être interrogées, y compris toutes questions à poser.

4. Les parties aux procédures en cause dans l'Etat requérant, leurs représentants légaux et des représentants de l'Etat requérant peuvent, sous réserve de la législation de l'Etat requis, comparaître et interroger la personne examinée.

5. Une personne appelée à déposer dans l'Etat requis en vertu du présent article peut refuser d'offrir son témoignage lorsque :

a) La législation de l'Etat requis autorise une personne à refuser de témoigner dans les mêmes circonstances à l'occasion de procédures engagées dans l'Etat requis; ou

b) La législation de l'Etat requérant autorise cette personne à refuser de témoigner à l'occasion de procédures engagées dans l'Etat requérant.

6. Si une personne prétend qu'il existe un droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de l'Etat requérant, le Bureau central de cet Etat, si la demande lui en est faite, fournit un certificat au Bureau central de l'Etat requis concernant l'existence de ce droit. Faute d'une preuve contraire, ledit certificat suffit à prouver l'existence dudit droit.

Article 11

AUDITIONS

1. L'Etat requis doit, si la demande lui en est faite, s'efforcer d'obtenir les déclarations de personnes aux fins d'une enquête ou d'une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant.

2. Aux fins des demandes formulées en vertu du présent article, la Partie requérante précise le sujet à propos duquel il cherche à obtenir des déclarations de personnes, y compris toutes questions qui doivent leur être posées.

Article 12

INVITATION FAITE À DES INDIVIDUS EN DÉTENTION À TÉMOIGNER OU À PRÊTER LEUR CONCOURS À UNE ENQUÊTE

1. Un individu qui se trouve en détention dans l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, être transféré temporairement à l'Etat requérant afin de collaborer à une enquête ou pour fournir un témoignage.

2. L'Etat requis ne peut transférer un individu en détention à l'Etat requérant à moins que l'intéressé n'y consente.

3. Dans les cas où l'individu transféré doit être maintenu en détention en vertu de la législation de l'Etat requis, l'Etat requérant maintient l'individu en détention et le remet à l'Etat requis lorsque les procédures pour lesquelles l'intéressé a été transféré en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dès que la présence de l'individu ne s'avère plus nécessaire.

4. Lorsque l'Etat requis informe l'Etat requérant que la détention de l'individu n'est plus nécessaire, ledit individu est remis en liberté et traité comme toute personne visée au paragraphe 13.

*Article 13*INVITATION FAITE À D'AUTRES PERSONNES À TÉMOIGNER
OU À PRÊTER LEUR CONCOURS À UNE ENQUÊTE

1. L'Etat requérant peut demander l'assistance de l'Etat requis lorsqu'il s'agit d'inviter une personne :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant, à moins que cette personne ne soit l'accusé; ou

b) A prêter son concours à une enquête liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant.

2. L'Etat requis doit, s'il a la certitude que des dispositions satisfaisantes seront prises par l'Etat requérant en vue d'assurer la sécurité de la personne en cause, inviter cette personne à consentir à comparaître en qualité de témoin lors d'une procédure, ou bien à prêter son concours à l'enquête.

Article 14

SAUF-CONDUIT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne se trouve dans l'Etat requérant suite à une demande faite en application des articles 12 et 13 :

a) Ladite personne ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni sanctionnée dans l'Etat requérant, au titre d'une quelconque infraction, ne fera l'objet d'aucune poursuite civile à laquelle elle ne pourrait être soumise si elle ne se trouvait pas sur le territoire de l'Etat requérant, s'agissant de tout acte ou omission qui aura précédé le départ de la personne du territoire de l'Etat requis; et

b) Ladite personne ne sera, sans son contentement, requise de témoigner dans le cadre de toutes procédures ou de prêter son concours à toute enquête autres que les procédures ou l'enquête qui font l'objet de la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne en question, étant autorisée à quitter l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les trente jours suivant la notification qui lui aura été officiellement faite que sa présence n'était plus nécessaire ou, si elle a quitté l'Etat requérant, elle y est ensuite retournée.

3. Toute personne qui comparait dans l'Etat requérant suite à une demande faite conformément aux articles 12 et 13 est assujettie à la législation de cet Etat concernant l'outrage à magistrat, le parjure ou les fausses déclarations.

4. Quiconque refuse d'accéder à une demande faite conformément aux articles 12 et 13 ne peut, de ce fait, être sanctionné ni faire l'objet d'une mesure de coercition, nonobstant toute déclaration contraire contenue dans la requête ou dans tout document à l'appui.

Article 15

REMISE DE DOCUMENTS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis produit les copies des documents et les dossiers qui sont accessibles au public comme élément d'un registre ou que celui-ci peut acquérir.

2. L'Etat requis peut produire des copies de tout document ou dossier officiel de la même façon et dans les mêmes conditions qu'il peut les remettre à ses propres autorités de police et de justice.

Article 16

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appellerait le recours à des mesures de coercition ou à la confiscation du produit de l'infraction doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2. Les documents ou autres pièces fournis en réponse à une demande seront authentifiés de même si la demande en est faite.

2. Les documents et autres pièces sont authentifiés aux fins du présent Traité :

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire agissant dans ou pour le compte de l'Etat qui envoie le document; et

b) S'il apparaît qu'ils portent le seing officiel de l'Etat qui envoie le document ou bien d'un ministre d'Etat, d'un département ou d'un fonctionnaire de l'Etat qui transmet le document.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'Etat requis exécute les demandes de perquisition et de saisie, avec remise des pièces à l'Etat requérant, à condition que les informations fournies, y compris le complément d'information demandé en vertu du paragraphe 5 de l'article 5, justifient cette action au regard de la législation de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournit les renseignements qui peuvent être demandés par l'Etat requérant au sujet des résultats de toute perquisition, du lieu de la saisie, de ses circonstances et de la garde ultérieure des pièces saisies.

3. L'Etat requérant respecte toutes les conditions imposées par l'Etat requis en ce qui concerne les pièces saisies, puis remises, à l'Etat requérant.

Article 18

PRODUIT DE L'INFRACTION

1. Sur demande, l'Etat requis entreprend de déterminer si des éléments du produit de l'infraction se trouvent sous sa juridiction et avise l'Etat requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant informe l'Etat requis des raisons qui donnent à croire que les éléments visés se trouvent sous sa juridiction.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, le produit présumé de l'infraction est retrouvé, l'Etat requis prend les mesures autorisées par sa législation pour prévenir que ledit produit ne fasse l'objet d'une transaction, d'un

transfert ou d'une aliénation jusqu'à ce qu'un tribunal de l'Etat requérant ait rendu une décision sans appel concernant ledit produit.

3. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'Etat requis met à effet un ordre sans appel de saisie ou de confiscation des produits d'une infraction prononcé par un tribunal de l'Etat requis.

4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. Les Etats contractants déterminent d'un commun accord si les biens visés au paragraphe 3 ou la valeur de ces biens, doivent, dans un cas particulier être retournés à l'Etat requérant ou conservés par l'Etat requis.

6. Au présent article, l'expression « produit de l'infraction » s'entend de tout bien présumé ou jugé par un tribunal comme étant un bien acquis ou réalisé, directement ou indirectement, à la suite de la perpétration d'une infraction ou qui représente la valeur du bien et d'autres avantages résultant de la perpétration d'une infraction.

Article 19

ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Il sera loisible aux bureaux centraux de conclure des arrangements complémentaires compatibles avec les objectifs du présent Traité et la législation des deux Etats contractants.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'Etat requérant puisse être représenté dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et représente les intérêts de l'Etat requérant de quelque autre manière.

2. L'Etat requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais l'Etat requérant doit prendre à sa charge :

a) Les frais liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant suite à une demande déposée en application des articles 9, 12 ou 13;

b) Les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte;

c) Lorsque l'Etat requis le demande, les frais exceptionnels liés à l'exécution de la demande.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Etats contractants se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de l'interprétation, de l'application et de l'exécution du présent Traité, soit d'une manière générale, soit concernant un cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Etats contractants se seront signifiés mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à toutes demandes que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Etat par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Budapest, le 25 octobre 1995, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

DONALD KINGSMILL

Pour la République
de Hongrie :

VASTAGH PÁL
